

Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

comité de rédaction: J.C. Beacco, M.Cavalli, D.Coste, M.Egli Cuenat, F.Goullier, J.Panthier

Mirjam Egli Cuenat

Marisa Cavalli



Forum intergouvernemental, Genève, 2-4 novembre 2010

1. L'élaboration du Guide *curriculum*s

Quelques constats du Forum politique de 2007 à propos du CECR

- réponse au besoin d'une évaluation cohérente et transparente
- exploitation partielle
- risques d'application normative et décontextualisée des niveaux A1-C2
- risque de perte de vue des valeurs de l'éducation plurilingue et interculturelle
- nécessité de développer une approche curriculaire

2. Vers des curriculums de langue cohérents pour une éducation plurilingue et interculturelle

2. Des curriculums cohérents pour une éducation plurilingue et interculturelle

Le Guide *curriculums* veut aider à

- mettre en pratique *les valeurs et principes de l'éducation plurilingue et interculturelle*
- créer une *cohérence dans l'ensemble des enseignements de /en langue*

L'éducation plurilingue et interculturelle

- **part des répertoires plurilingues et pluriculturels** des apprenants marqués par la pluralité des langues et des cultures de nos sociétés actuelles
- est une **éducation langagière globale**, transversale à toutes les langues présentes dans l'école et à tous les domaines disciplinaires
- double finalité: vise **le développement de la compétence plurilingue et interculturelle** et **la formation de la personne**

La compétence plurilingue et interculturelle

Définition

Capacité à mobiliser - de façon adaptée aux circonstances - le **répertoire de ressources langagières et culturelles** pour faire face à des besoins de communication ou interagir avec l'altérité et la capacité à faire évoluer ce répertoire

Ressources à la fois

- propres à chaque langue et aux cultures y relatives
- transversales (mises en relations plurilingues et interculturelles)

Une approche globale du curriculum

- curriculum = **dispositif organisant l'apprentissage** (“a plan for learning”) (Van den Akker 2006, s'appuyant sur Taba 1960)
- le curriculum scolaire **faisant partie d'un curriculum expérientiel** ne se limitant pas à l'école (CECR, ch.8)

2. Des curriculums cohérents pour une éducation plurilingue et interculturelle

Niveaux du travail curriculaire à articuler de façon cohérente

(basé sur Van den Akker 2006)

SUPRA: international, comparatif

MACRO: national (système), état, région

MESO: école, institution, programme

MICRO: classe, groupe, leçon, enseignant

NANO: individuel, personnel

2. Des curriculums cohérents pour une éducation plurilingue et interculturelle

Cohérence entre les composantes de la planification curriculaire

Finalités, objectifs, contenus, démarches et activités, matériaux et ressources, rôle des enseignants, coopérations, évaluation

Economie curriculaire

à travers les curriculums des langues comme matières et des autres matières

- par année d'enseignement entre les langues – **cohérence horizontale**
- dans le temps et par langue – **cohérence longitudinale**

2. Des curriculums cohérents pour une éducation plurilingue et interculturelle

Perspectives d'intégration de l'E.P.I. dans les curriculums

- > Vers une meilleure synergie entre les langues vivantes et classiques
- > L'éducation plurilingue et interculturelle comme finalité explicite, intégrant toutes les langues et prenant comme base la langue de scolarisation
- L'éducation plurilingue et interculturelle se base sur l'existant.
- L'éducation plurilingue et interculturelle n'est pas affaire de tout ou rien.

3. Démarche pour mettre en place des curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle

3. Démarche pour mettre en place des curriculums pour une E.P.I.

Choisir des finalités éducatives pour les enseignements de langues

- Quelles formes de répertoires plurilingues sont recherchées ?
- Quelles formes de diversification effective du choix des langues sont mises en place ?
- Quelles formes d'autonomisation des apprenants sont prévues pour leur permettre de continuer à apprendre les langues par eux-mêmes toute leur vie durant ?

3. Démarche pour mettre en place des curriculums pour une E.P.I.

Organiser les modes et zones de transversalité

- en ensembles cohérents d'activités
- en matières nouvelles
- par des formes d'activités favorisant les échanges
- en variant le format des enseignements linguistiques
- par une offre en langues étrangères ouverte
- par des formes d'activités spécifiques garantissant aux apprenants en difficulté leur droit à une éducation de qualité

3. Démarche pour mettre en place des curriculums pour une E.P.I.

Définir des objectifs: des profils cohérents pour les langues comme matières et comme langues des autres matières

- définir des **profils globaux** pour l'ensemble des langues soulignant le rôle de chacune et prévoyant aussi des compétences partielles
- les spécifier par **genres de discours**
- définir des **compétences interculturelles et réflexives**, transversales aux langues
- indiquer **activités / tâches** impliquant le **recours à d'autres langues**
- se servir des **descripteurs du CECR** pour les langues vivantes étrangères
- élaborer, réviser ou affiner des **descripteurs pour les langues de scolarisation** dans leurs divers usages

4. Des scénarios curriculaires au service d'une éducation plurilingue et interculturelle

4. Des scénarios curriculaires au service d'une E.P.I.

Définition :

Un scénario est **un outil** et **une démarche prospective** pour simuler, avant toute mise en œuvre, des parcours curriculaires

une forme de simulation d'ensemble des curriculums scolaires pour chacune des diverses langues et pour leurs rapports entre elles

4. Des scénarios curriculaires au service d'une E.P.I.

Il s'agit, dans le mode de la simulation, de

- définir des **profils de compétences langagières et (inter)culturelles** pour partie **spécifiques** à chaque langue, pour partie **transversales** (finalités et objectifs)
- créer les bases pour **une cohérence horizontale** entre les enseignement des langues (et des autres matières)
- penser dès le départ **une cohérence longitudinale** (continuité / rupture)
- **articuler** cohérence **longitudinale** et cohérence **horizontale**

4. Des scénarios curriculaires au service d'une E.P.I.

Le Guide *Curriculums* propose

- à partir de **4 cas prototypiques**
 1. *l'introduction d'une langue étrangère dans l'enseignement primaire et d'une deuxième langue étrangère dans l'enseignement secondaire (CITE 1 et 2 $\Rightarrow$ CITE 3)*
 2. *l'enseignement des langues dans l'enseignement secondaire professionnel court (CITE 3)*
 3. *l'enseignement des langues régionales (CITE 0 à 3)*
 4. *l'enseignement bilingue (CITE 0 à 3)*
- des **ébauches de scénarios**

La dimension expérientielle

Exemple: domaines d'expérience pour CITE 1

- a) **apprentissage de la lecture et de l'écriture / littératie**
- b) **réflexion métalangagière et métaculturelle**
- c) **décodage et emploi d'autres moyens sémiotiques que les langues**
- d) **sensibilisation aux écrits littéraires et à l'expression personnelle**
- e) **auto-évaluation et évaluation par les pairs**
- f) **éducation langagière et interculturelle globale**

4. Des scénarios curriculaires au service d'une E.P.I.

**Introduire une variabilité dans les modes d'organisation
à l'intérieur du curriculum**

- a) les objectifs visés**
- b) les formats temporels retenus**
- c) une globalisation des heures consacrées aux langues**
- d) des formules modulaires**
- e) des apprentissages parallèles ou décalés de langues différentes**
- f) des modifications de perspective et des interruptions**

Mesures à mettre en oeuvre en vue de l'égalité

- expliciter les exigences langagières de l'Ecole
- souligner les éléments de transversalité
- être conscient de la dimension langagière des apprentissages
- rendre accessible à tous la possibilité de se construire comme acteur social
- donner à tous la possibilité d'apprendre la / en langue première
- prévoir des mesures particulières pour les situations d'inégalité

5. Conclusions et perspectives

Le Guide *curriculum* :

- présente **une réflexion en devenir**: les démarches curriculaires envisagées sont encore, pour partie, à penser / développer et à concrétiser / mettre en œuvre
- constitue une **première version** d'un document à améliorer par une consultation large à engager notamment dans les pays membres
- est à compléter par des **études de cas de mise en œuvre** de l'E.P.I. dans les curriculums

L'intégration de l'E.P.I. dans les curriculums requiert un changement de perspective et peut paraître complexe, mais elle peut être réalisée par petits pas dans la continuité de ce qui existe déjà.